Universitat Pompeu Fabra Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación
Plan docente de asignatura
Curso 2014-15

Documentación (21964)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación
Curso: primero
Trimestre: tercero
Número de créditos ECTS: 4
Horas de dedicación del estudiante: 100
Tipo de asignatura: Básica
Profesores GG: Judit Freixa / M. Àngels Planas
Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se trabajan las herramientas documentales para gestionar la comunicación multilingüe en instituciones y empresas en diversos ámbitos. Se trabajan fuentes documentales y herramientas de búsqueda y se hace énfasis en el uso y evaluación de la información.

2. Competencias que se deben alcanzar

En esta asignatura se trabajan las siguientes competencias generales y específicas:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): analizar y describir una necesidad de información de acuerdo con un perfil profesional en concreto; elegir la fuente documental más adecuada para resolver una necesidad de información concreta; hacer un buen uso de los recursos documentales y citar y referenciar las fuentes
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4): buscar los recursos documentales útiles para cualquier trabajo de traducción, ya sea genérico o específico, y en contextos académicos o profesionales
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13): elegir y utilizar las herramientas informáticas que permiten el trabajo colaborativo entre personas que trabajan juntas pero en diferentes ubicaciones físicas
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20): localizar y utilizar las fuentes de consulta adecuadas para resolver necesidades de información concretas

- Destreza para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación (E.12): evaluar con rigor los recursos documentales útiles para cualquier trabajo de traducción, en contexto académico o profesional; gestionar los recursos documentales obtenidos con eficacia y rigor

3. Contenidos

- Información y documentación
- Análisis documental. Lenguajes documentales
- Documentación aplicada al entorno y a los perfiles profesionales
- Fuentes y recursos y tipos de documentos
- Citas, plagio y elaboración de bibliografías
- Elaboración de trabajos académicos
- Búsqueda y acceso a fuentes de información
- Criterios de evaluación de fuentes y ámbito normativo.

4. Evaluación y recuperación

Actividades de evaluación	**Individual / Grupo**	**Descripción de la actividad**	**Competencias evaluadas**	**% nota final junio**	**Recuperación julio**	**% nota final julio**
Examen final	Individual	Examen tipo test de evaluación final	G.20	40 %	Examen individual	40 %
Se proponen dos actividades individuales relativas a la documentación para perfiles profesionales	Individual	Un comentario / recensión de una o diversas lecturas. Un ejercicio de perfiles profesionales con un supuesto práctico y tipo	G.13 G.2	20 %	Actividades individuales	20 %

		de documentos para resolverlo.				
Se proponen dos trabajos en grupo en el entorno de la documentación para un trabajo académico	Grupo	Un ejercicio de formulación y mejora de hipótesis. La redacción de una memoria documental y la elaboración de una bibliografía. (trabajo central de la asignatura).	G.13 G.4 E.12	30 %	Trabajos individuales	30 %
Participación en el aula	Individual	Debates, lecturas en casa en el aula y actividades cortas.	G.13	10 %	No recuperable	-

IMPORTANTE:

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar por separado el examen (40%) y el conjunto de actividades y trabajos que forman la evaluación continua (60%). La nota de participación en el aula no es recuperable.

*Es necesario aproba por separado el examen y el resto de actividades (que formen la evaluación continua) para poder hacer la media conjunta al final.

5. Metodología: actividades formativas

Clases magistrales: 15%
Seminarios: 10 %
Tutorías presenciales: 5%
Trabajo en grupo: 30%
Trabajo individual: 20 %
Estudio personal: 20 %

6. Bibliografía de la asignatura

Básica

López Yepes, J. i Osuna Alarcón, MR. (2011). *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide, cop.

López Yepes, J. (coord.) (2002). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, cop
Pinto, M. i Cordón, J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid : Síntesis.

Complementaria

Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López, E. (1994). *Manual de fuentes de información.* Madrid: CEGAL
Cordón, J.A; López, J.; Vaquero, JR. (2001). *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica.* Madrid : Pirámide, cop
Rovira, C; Codina, L.; Marcos, MC.; Palma, MV (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
Sales, D. (ed.) (2005). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares.
Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón : Trea, cop.